BẢN GHI NHỚ
VỀ VIỆC THÀNH LẬP TỔ CHUYÊN GIA HỢP TÁC KINH TẾ VÀ THƯƠNG MẠI VIỆT-TRUNG
GIỮA
BỘ KẾ HOẠCH VÀ ĐẦU TƯ
NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VÀ
BỘ THƯƠNG MẠI
NƯỚC CỘNG HÒA NHÂN DÂN TRUNG HOA

Bộ Kế hoạch và Đầu tư nước Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Bộ Thương mại nước Cộng hòa Nhân dân Trung Hoa (dưới đây gọi tắt là "hai bên"), nhằm tăng cường hợp tác và giao lưu giữa các tỉnh và khu tự trị biên giới hai nước, củng cố và mở rộng quan hệ hợp tác kinh tế và thương mại giữa hai nước trên cơ sở bình đẳng, cùng có lợi, qua sự bàn bạc hữu nghị, đạt được thoả thuận với bản ghi nhớ như sau:

Điều I. Thành phần Tổ Chuyên gia

1. Hai bên nhất trí thành lập Tổ Chuyên gia hợp tác kinh tế và thương mại (dưới đây gọi tắt là "Tổ Chuyên gia") trong khuôn khổ Ủy ban hợp tác kinh tế và thương mại giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hòa nhân dân Trung Hoa.

2. Tổ Chuyên gia bao gồm đại diện các cơ quan hữu quan của Chính phủ hai nước, các cơ quan quản lý kinh tế và thương mại của các tỉnh và khu tự trị biên giới hai nước, các đơn vị nghiên cứu của hai nước.

3. Vụ Kinh tế đối ngoại Bộ Kế hoạch và Đầu tư nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Vụ Châu Á Bộ Thương mại nước Cộng hòa nhân dân Trung Hoa có trách nhiệm cùng nhau thực hiện cụ thể Bản ghi nhớ này.

Điều II. Trách nhiệm của Tổ Chuyên gia

1. Tổ Chuyên gia sẽ tiến hành nghiên cứu tính khả thi của việc xây dựng hai hành lang kinh tế là "Côn Minh - Lào Cai - Hà Nội - Hải Phòng" và "Nam Ninh - Lạng Sơn - Hà Nội - Hải Phòng" và Vành đai kinh tế vòng quanh Vịnh Bắc Bộ (dưới đây gọi tắt là "Hai hành lang một vành đai").

2. Trên cơ sở nghiên cứu tính khả thi, Tổ Chuyên gia sẽ đề xuất quy hoạch và đề nghị cụ thể về việc xây dựng cơ chế hợp tác "Hai hành làng một vành đai".

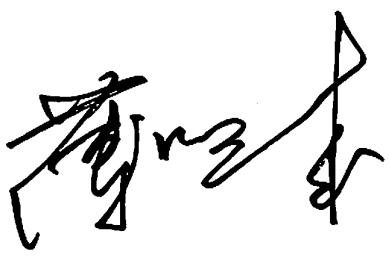
Điều III. Hội nghị Tổ Chuyên gia

Hội nghị Tổ Chuyên gia sẽ được luân phiên tổ chức tại Việt Nam và Trung Quốc. Hội nghị lần thứ nhất sẽ tổ chức tại Hà Nội vào tháng 03 năm 2005.

Điều IV. Hiệu lực và sửa đổi

Bản ghi nhớ này có hiệu lực trong hai năm kể từ ngày ký. Một trong hai bên có thể yêu cầu sửa đổi hoặc bổ sung cho Bản ghi nhớ này bằng văn bản. Các nội dung được hai bên đồng ý sửa đổi hoặc bổ sung sẽ có hiệu lực kể từ ngày hai bên thoả thuận bằng văn bản.

Bản ghi nhớ này làm tại Hà Nội, ngày 7 tháng 10 năm 2004, thành hai bản, mỗi bản bằng tiếng Việt và tiếng Trung. Mỗi bên giữ một bản, cả hai bản đều có giá trị ngang nhau.

Bộ Kế hoạch và Đầu tư **Nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam**	**Bộ Thương Mại** **Nước Cộng hòa nhân dân Trung Hoa**
	
Võ Hồng Phúc **Bộ trưởng Bộ Kế hoạch và Đầu tư**	**Bạc Hy Lai** **Bộ trưởng Bộ Thương Mại**

中华人民共和国商务部和越南社会主义共和国计划投资部关于成立中越经贸合作专家组的谅解备忘录

中华人民共和国商务部和越南社会主义共和国计划投资部（以下简称“双方”），为进一步加强两国边境省区的合作与交流，在平等互利的基础上巩固和扩大双边经贸合作关系，经过友好协商，达成如下谅解备忘录：

第一条　专家组组成

（一）双方同意在中华人民共和国政府和越南社会主义共和国政府经济贸易合作委员会框架下成立中越经贸合作专家组（以下简称“专家组”）。

（二）专家组由两国政府有关部门、两国边境省区经贸主管部门、两国学术研究机构的代表组成。

（三）中华人民共和国商务部亚洲司和越南社会主义共和国计划投资部对外经济司共同负责本备忘录的具体执行工作。

第二条　专家组职责

（一）专家组将对建设“昆明－老街－河内－海防”和“南宁－谅山－河内－海防”等“两个经济走廊”以及“环北部湾经济圈”（以下简称“两廊一圈”）的可行性进行研究。

（二）专家组将在认真研究可行性的基础上就建设“两廊一圈”提出具体规划和建议。

第三条　专家组会议

中越经贸合作专家组会议在中国和越南轮流举行。第一次专家组会议将于2005年3月在河内举行。

第四条　生效和修改

本谅解备忘录自签字之日起生效，有效期为两年。双方可通过书面形式要求对本谅解备忘录进行修改或修订。经双方以书面形式同意修改或修订的内容，将自双方商定之日起生效。

本谅解备忘录于二 00 四年十月七日在河内签订，一式两份，每份均用中文和越文写成，两种文本同等作准。

中华人民共和国	越南社会主义共和国
商务部	计划投资部
薄熙来部长	武洪福部长